

Отражение межкультурных контактов в художественном творчестве Э. Хемингуэя (на материале романа «Иметь и не иметь» и повести «Старик и море»)

Научный руководитель – Левицкий Андрей Эдуардович

Мекрюкова Юлиана Андреевна

Студент (бакалавр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации, Москва, Россия
E-mail: juliana.sbor@yandex.ru

Художественная картина мира произведений писателя обусловлена его представлениями о мире. На характер категоризации мира писателем оказывает влияние количество и интенсивность межкультурных и межязыковых контактов. Естественные языки отражают способы концептуализации мира представителями той или иной культуры [1].

Значительная часть жизни Э. Хемингуэя прошла на Кубе. Впервые он посетил Кубу в 1928 году и регулярно возвращался до 1939 года, а затем приобрел дом рядом с Гаваной, где жил около 20 лет с небольшими перерывами [5]. Именно на Кубе Э. Хемингуэй написал такие произведения, как «По ком звонит колокол», «Праздник, который всегда с тобой», «Старик и море» и ряд других. Особое место в его творчестве занимают произведения о кубинцах и кубинской культуре в социально-политическом контексте [2].

Неотъемлемой частью произведений Э. Хемингуэя является использование в художественном тексте испанского языка, который выполняет в произведениях различные функции. В их число входит передача культурных реалий, национальных концептов кубинской культуры, характеристика героев. К специфическим чертам использования испанского языка в тексте художественных произведений о Кубе относится включение в текст номинаций кубинских реалий с помощью лексических единиц кубинского варианта испанского языка. В качестве примера можно привести использование слова *bodega* в повести «Старик и море» в значении небольшого магазина в сельской местности, что характерно для латиноамериканской культуры [3].

Помимо испанского языка в романе «Иметь и не иметь» можно найти примеры использования ненормативного английского языка. Этот прием используется автором с целью создания речевой характеристики персонажей, для которых английский язык не является родным. Таким образом писатель отражает происхождение персонажей, их социальное положение, уровень образования, культурологический фон. Э. Хемингуэй воссоздает разговорно-бытовой стиль, прибегая к модификации языковой нормы на лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях. Так, писатель намеренно опускает вспомогательные глаголы в диалогах героев с целью передачи речи людей, говорящих на неродном для них языке. Нарушение языковой нормы можно наблюдать и в прямом порядке слов в вопросах, что характерно для испанского языка, но не соответствует нормам английского языка. Например: “You not worry anymore?” или “What we going to do?” [4]

Источники и литература

- 1) Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. М.: ЧеРо, 2002. – 347 с.
- 2) Фуэнтес Н. Хемингуэй на Кубе. Пер. с исп. М.: Радуга, 1988. – 448 с.

- 3) Hemingway E. The Old Man and The Sea. N.Y.: Random House, 1994. – 112 p.
- 4) Hemingway E. To Have and Have Not. N.Y.: Random House, 1994. – 192 p.
- 5) Meyers J. Hemingway: A Biography. L.: Macmillan, 1985. – 644 p.